

Guia sobre o “Vale compras 2021” para incentivo econômico regional

甲賀市地域経済応援クーポン券（2021）利用ガイド



1. Objetivo・事業目的

Este “Vale compras 2021” será distribuído com o objetivo de apoiar os comerciantes regionais e incentivar a economia regional abalada pelo impacto do novo Coronavírus.

新型コロナウイルス感染症の影響を受けた地域の商工業者を支援し、市民の皆様とともに地域経済の好循環を生み出すため、地域経済応援クーポン券（2021）（以下「クーポン券」という。）を配布します。

2. Estabelecimentos indicados para o uso do “Vale compras”・クーポン券が利用できる店舗

O “Vale compras” poderá ser utilizado somente nos estabelecimentos indicados (verifique a lista em anexo).

甲賀市地域経済応援クーポン券（2021）取扱店舗のみで利用可能（同封の店舗一覧をご参照ください。）

É possível utilizar nos estabelecimentos que se enquadram nos seguintes itens.

以下の条件をいずれも満たしている店舗でご利用可能です。

① Estabelecimentos com a matriz ou regionais dentro da Cidade de Koka (autônomos ou empresas de pequeno e médio porte)

甲賀市内に本店及び店舗等を有している商工業者（中小企業、個人事業主）が経営する店舗

② Estabelecimentos que fizeram o registro para participar deste sistema

取扱店舗として登録している店舗

Não poderá utilizar em estabelecimentos de grande porte ou com a matriz fora da Cidade de Koka.

大企業や市外に本店を有する事業者が経営する店舗ではご利用いただけません。



※ A lista dos estabelecimentos indicados, estará disponível na homepage da cidade. (As informações serão atualizadas consecutivamente.)
店舗一覧は、甲賀市ホームページに掲載しています。（取扱店舗の情報は、随時更新します。）

3. Valor do “Vale compras” que será distribuído・クーポン券の配布数

1 talão (5 vales de ¥500) por família, acrescentando 1 talão (5 vales de ¥500) para cada membro da família

1世帯あたり1冊（500円券を5枚）に世帯構成員1人あたり1冊（500円券を5枚）を加え、全世帯に配布

Exemplo no caso de uma família composta com 4 pessoas

→ 1 talão por família + 4 talões (1 talão para cada membro) = 5 talões (5 talões de ¥2,500 = ¥12,500)

(例) 4人世帯の場合 → 世帯分(1冊) + 世帯員分(4冊) = 5冊 (2,500円分クーポン券×5冊)

4. Maneiras de utilizar o “Vale compras”・クーポン券の利用方法

Poderá utilizar 1 vale de ¥500 para cada ¥1,000 em compras

買物等の代金1,000円（税込）ごとに500円のクーポン券1枚を利用できます。



Exemplo: Na compra de ¥2,800 → poderá utilizar até 2 vales (¥1,000)

(例) 税込2,800円のお会計 → クーポン券 2枚 (1,000円分) まで利用できます。

Período disponível para utilizar o “Vale compras”: Dia 1 de Setembro de 2021 ~ 31 de Janeiro de 2022

利用可能期間：令和3年（2021年）9月1日（水）～令和4年（2022年）1月31日（月）まで

※ **Cuidado pois o vale poderá ser utilizado somente dentro do período estipulado.**

クーポン券のご利用は、利用可能期間内のみとなりますのでご注意ください。

※ Há produtos ou serviços que não disponibilizam o uso do vale (※1).

クーポン券を利用できない商品・サービス（※1）もあります。

※ É proibido a troca do vale por dinheiro e/ou repassar para terceiros.

クーポン券の換金や第三者への譲渡は禁止します。

(※1) Para pagamento de impostos, taxas públicas, cartão pré-pago, cigarro (inclui cigarro eletrônico), troca do vale por dinheiro e outros

税、公共料金、金券、印紙、プリペイドカード、たばこ（電子たばこ含む）・現金との換金 等

• このチラシの内容については甲賀市ホームページでご確認いただけます。

• Scan the QR code for details on how to use the coupon.

• 关于优惠券的使用方法，请扫这个二维码

• Para saber cómo usar el Cupón, verifique en este código QR.

• Verifique o conteúdo deste informativo através da homepage fazendo a leitura deste código QR.

• このチラシの内容は甲賀市ホームページで確認できます。



Cuidado com fraudes relacionados ao “Vale compras” 甲賀市地域経済応援クーポン券の詐欺にご注意ください。

• É absolutamente improvável que seja solicitado o depósito de taxas ou seja feito a venda do “Vale compras”.

甲賀市地域経済応援クーポンを販売したり、手数料等の振込みを求めることは絶対にありません。

• É absolutamente improvável que seja solicitado o manuseio das máquinas automáticas ATM.

ATMの操作をお願いすることは絶対にありません。

• Comunique imediatamente o posto de polícia mais próximo ou a prefeitura, quando receber ligações, visitas na casa ou no local de trabalho de supostos funcionários da prefeitura ou receber correspondências.

ご自宅や職場などに市役所の職員などをかたった電話がかかってきたり、郵便が届いたら、速やかに市役所や最寄の警察署にご連絡ください。

< Informações・お問い合わせ先 >

Dpto. de Medidas Trabalhistas do Comércio e Indústria da Cidade de Koka (Shoukou-Rousei-Ka)

甲賀市産業経済部商工労政課新産業振興係 TEL: 0748-69-2187